

 **LEGGERE ACCURATAMENTE LE PRESENTI ISTRUZIONI E CONSERVARLE**

## Cinturino per epicondilita con pressore

### DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

Quale fabbricante, la ORTHOSERVICE AG dichiara, sotto la propria unica responsabilità, che il presente dispositivo medico è di classe I ed è stato fabbricato secondo i requisiti richiesti dal Regolamento UE 2017/745 (MDR). Le presenti istruzioni sono state redatte in applicazione del Regolamento sopra menzionato. Esse hanno lo scopo di garantire un utilizzo adeguato e sicuro del dispositivo medico.

### MARCHI COMMERCIALI DEI MATERIALI

Velcro® è un marchio di fabbrica registrato di Velcro Industries B.V.

### PRECAUZIONI D'USO

Si raccomanda che le pressioni esercitate dal dispositivo non agiscano su parti del corpo che presentano ferite, gonfiore o tumefazioni. È consigliabile non stringere eccessivamente il prodotto per non generare zone di pressione locale eccessiva o la compressione di nervi e/o vasi sanguigni sottostanti. In caso di dubbio sulle modalità di applicazione, rivolgersi ad un medico, un fisioterapista o un tecnico ortopedico. Leggere attentamente la composizione del prodotto sull'etichetta interna. È consigliabile non indossare il dispositivo in vicinanza di fiamme libere. Non applicare a contatto diretto con ferite aperte.

### AVVERTENZE

È consigliabile che il prodotto, studiato per le specifiche indicazioni sotto riportate, venga prescritto da un medico o da un fisioterapista e applicato da un tecnico ortopedico, in conformità alle esigenze individuali. Per garantirne l'efficacia, la tollerabilità e il corretto funzionamento è necessario che l'applicazione venga effettuata con la massima cura. Non alterare assolutamente la regolazione effettuata dal medico/fisioterapista/tecnico ortopedico. La responsabilità del fabbricante decade in caso di utilizzo o adattamento inappropriato. L'ortesi è fatta per l'utilizzo da parte di un solo paziente; in caso contrario il fabbricante declina ogni responsabilità, in base a quanto previsto dal regolamento per i dispositivi medici. In soggetti ipersensibili il contatto diretto con la pelle potrebbe causare rossori o irritazioni. In caso di comparsa di dolori, gonfiore, tumefazioni o qualsiasi altra reazione anomala, rivolgersi immediatamente al proprio medico e, in caso di particolare gravità, segnalare il fatto al fabbricante e all'autorità competente del proprio Stato. L'efficacia ortopedica del prodotto è garantita solo con l'utilizzo di tutte le sue componenti.

### SCelta/DIMENSIONI

Codice	REF. 4320	
Taglia	S	L
Circonferenza avambrac. (cm)	< 27	> 27
Colore	beige	
ambidestro		

### MANUTENZIONE

- ⌘ Non candeggiare
- ⌘ Pulizia chimica non consentita
- ⌘ Non stirare
- ⌘ Non asciugare in asciugatrice
- 🧼 Istruzioni per il lavaggio: Lavaggio a mano fino a 30°C con sapone neutro; lasciare asciugare lontano da fonti di calore

Non disperdere nell'ambiente il dispositivo né alcuna sua componente.

### INDICAZIONI

- Epicondiliti ed epitrocleiti acute o croniche del gomito
- Contratture muscolari
- Prevenzione di processi infiammatori nell'attività sportiva

### CONTROINDICAZIONI

Al momento nessuna conosciuta

### CARATTERISTICHE E MATERIALI

- Struttura in neoprene bifoderato con rinforzo in similpelle
- Chiusura a Velcro® con passante in nylon
- Pressore in tessuto antiscivolo

### APPLICAZIONE

- 1 Applicare il pressore sul cinturino nell'apposita area velcrata; il pressore va posizionato con la parte lunga perpendicolare al lato lungo del cinturino.
- 2 Posizionare il cinturino in modo che il pressore stia 3 o 4 dita al di sotto dell'epicondilo (fig. A), allineandolo ai muscoli estensori della mano.
- 3 Infilare la parte terminale del cinturino nell'apposito anello; tensionare il cinturino e richiuderlo su se stesso (fig. B).
- 4 Verificare che il pressore sia in posizione corretta.
- 5 In caso risulti troppo fastidioso o provochi formicolii, allentare leggermente la tensione di chiusura.

 **ПРОЧИТАЙТЕ ВНИМАТЕЛЬНО ДАННУЮ ИНСТРУКЦИЮ И СОХРАНИТЕ ЕЕ.**

## Бандаж при эпикондилите с прижимным вкладышем

### ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ ОТ ПРОИЗВОДИТЕЛЯ

Производитель в лице компании ORTHOSERVICE AG заявляет о своей исключительной ответственности, что это медицинское изделие класса I, и изготовлено в соответствии с требованиями Регламента ЕС 2017/745 (EU MDR). Эти инструкции были подготовлены в соответствии с основополагающими принципами, упомянутыми выше. Они предназначены для обеспечения надлежащего и безопасного использования медицинского изделия.

### ТОРГОВЫЕ МАРКИ МАТЕРИАЛОВ

Velcro® - это зарегистрированная торговая марка компании Velcro Industries B.V.

### МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

Напряжение, создаваемое изделием не должно сдавливать поврежденные участки кожи или опухоли. Не рекомендуется слишком перетягивать изделие во избежание нежелательного давления на нервные и сосудистые окончания. В случае возникновения сомнений в применении изделия обратитесь к врачу, физиотерапевту, технику-ортопеду. Ознакомьтесь внимательно с составом изделия, который указан на внутренней этикетке. Не рекомендуется одевать изделие вблизи открытого огня. Не применять при прямом контакте с открытыми ранами.

### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Это медицинское приспособление должно быть выписано врачом или физиотерапевтом и наложено техником-ортопедом в соответствии с индивидуальными потребностями пациента. Правильное применение изделия необходимо для обеспечения его эффективности. Все изменения конструкции должны быть назначены врачом/физиотерапевтом/техником-ортопедом. Производитель не несет ответственность в случае ненадлежащего использования изделия. Рекомендуется использовать только для одного пациента, в противном случае производитель снимает с себя всякую ответственность основываясь на требованиях к медицинским изделиям. У гиперчувствительных пациентов при непосредственном контакте с кожей могут появиться покраснение или раздражение. В случае возникновения болевых ощущений, отеков, припухлостей немедленно обратитесь к своему лечащему врачу, и при наличии серьезных последствий проинформировать производителя и компетентные органы в соответствующей стране. Эффективность медицинского изделия будет обеспечена только в случае использования всех его компонентов.

### ВЫБОР / РАЗМЕРЫ

Арт	REF. 4320	
Размер	S	L
Окружность предплечья (см)	< 27	> 27
Цвет	бежевый	
Двуличный		

### УХОД ЗА ИЗДЕЛИЕМ

- ⌘ Не отбеливать
- ⌘ не подвергать химической чистке
- ⌘ не гладить
- ⌘ не сушить в сушилке
- 🧼 Инструкции по мойке: Снять прижимы. Вымыть ремешок, прижим и оболочку холодного прижима вручную теплой водой (макс. 30°C) и мылом с нейтральным pH; аккуратно ополоснуть. Дать высохнуть вдали от источников тепла.

Выбрасывать в места, специально предназначенные для сбора мусора как само устройство, так и его отдельные части.

### ПОКАЗАНИЯ

- Острые или хронические эпикондилиты и эпитрохлеиты локтевого сустава
- Контрактуры мышц
- Профилактика воспалительных процессов при занятии спортом

### ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ

На данный момент противопоказания не известны.

### ХАРАКТЕРИСТИКИ И МАТЕРИАЛЫ

- Ремешок бандажа из двухслойного неопрена с усилением из искусственной кожи
- Застежка на липучках Velcro® с нейлоновой шлёвкой
- Прижимной вкладыш (пелот) из нескользящей ткани

### ПРОЦЕДУРА НАДЕВАНИЯ

- 1 Прикрепите прижимной вкладыш на ремешке, в специальном месте на липучке; он должен быть расположен так, чтобы длинная его часть была перпендикулярна длинной стороне ремешка.
- 2 Расположите ремешок так, чтобы прижимной вкладыш находился на 3 или 4 пальца ниже надмышечка (рис. А), отцентрировав его по мышцам-разгибателям кисти.
- 3 Вставьте конец ремешка в соответствующее кольцо; затяните ремешок и застегните его на самом себе (рис. В).
- 4 Убедитесь, что прижимной вкладыш находится в правильном положении.
- 5 Если он создает ощутимое неудобство или вызывает формикацию, слегка ослабьте натяжение застегнутого ремешка.



REF. 4320

## Medial epicondylitis strap providing compression



epi320



**ORTHOSERVICE**  
RO+TEN  
Take care feel better

DE – Die Beschreibungen und Bilder in diesem Dokument dienen beispielsweise nur zur kommerziellen Zwecke. Orthoservice behält sich das Recht vor, diese entsprechend seinen Anforderungen zu ändern.  
EN – The descriptions and images in this document are for example and commercial purposes only. Orthoservice reserves the right to modify them according to its needs.  
FR – Les descriptions et les images de ce document sont à titre d'exemple uniquement et à des fins commerciales. Orthoservice se réserve le droit de les modifier en fonction de ses besoins.  
RU – Описания и изображения, представленные в этом документе имеют примерный и коммерческий характер. Компания Orthoservice оставляет за собой право вносить изменения при необходимости.  
IT – Le descrizioni e le immagini presenti in questo documento sono a mero scopo esemplificativo e commerciale. Lazienda Orthoservice si riserva il diritto di modificarle in base alle proprie necessità.



9DCFG00058INT04.0122  
 **Headquarter: ORTHOSERVICE AG**  
Via Milano 7 · CH-6830 Chiasso (TI) · Switzerland  
Tel. 0041 (0) 91 822 00 88 · Fax 0041 (0) 91 822 00 89  
info@orthoservice.com · www.orthoservice.com  
**Niederlassung Deutschland: Orthoservice Deutschland GmbH**  
Flugstraße 8 · D-76532 Baden-Baden · Deutschland  
Tel. 0049 (0) 7221 991 39 11 · Fax 0049 (0) 7221 991 39 13  
info@orthoservice.de · www.orthoservice.de  
**Siedziba w Polsce: ORTHOSERVICE POLSKA Sp. z o.o.**  
ul. Warszawska 41 6a · 42-209 Częstochowa Polska  
Tel.: +48 (0) 34 340 13 10 · (NIP): 9492246785  
www.orthoservice.pl · info@orthoservice.pl  
**Sede italiana: RO+TEN S.r.l.**  
**Sede legale:** Via Marco De Marchi, 7 · I-20121 Milano (MI) · Italia  
**Sede operativa e amministrativa:**  
Via Comasina, 111 · I-20843 Verano Brianza (MB) · Italia  
Tel. 0039 039 601 40 94 · Fax 0039 039 601 42 34  
info@roplusten.com · www.roplusten.com

Società soggetta a Direzione e Coordinamento  
(art. 2497bis CC): **Orthoservice AG** (CH)  
6830 Chiasso (TI) · Switzerland



**ORTHOSERVICE**  
RO+TEN  
Take care feel better



   BITTE DIE VORLIEGENDE ANLEITUNG SORGFÄLTIG LESEN UND AUFBEWAHREN

## Epicondylitis-Manschette mit Pelotte

### KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Die ORTHOSERVICE AG erklärt, in seiner Funktion als Hersteller, in alleiniger Verantwortung, dass dieses vorliegende Medizinprodukt der Klasse I angehört und gemäß den Anforderungen der EU-Verordnung 2017/745 (MDR) hergestellt wurde. Die vorliegende Anleitung wurde unter Anwendung der vorgenannten Verordnung erstellt. Sie dient dazu, den ordnungsgemäßen und sicheren Gebrauch des Medizinprodukts zu gewährleisten.

### WARENMARKEN DER MATERIALIEN

Velcro® ist eine eingetragene Warenmarke von Velcro Industries B.V.

### VORSICHTSMASSNAHMEN

Es wird empfohlen, dass der vom Produkt ausgeübte Druck nicht auf die Teile des Körpers einwirkt, die Verletzungen, Schwellungen oder Tumescenzen aufweisen. Es ist ratsam, das Produkt nicht zu fest anzuziehen, um keine übermäßigen, lokalen Druckstellen zu erzeugen und keine Kompression der darunterliegenden Nerven und/oder Blutgefäße auszulösen. Bei Bedenken zur Anwendung des Produkts bitte an einen Arzt, Physiotherapeuten oder Orthopädietechniker wenden. Bitte sorgfältig das Innenetikett mit der Material-Zusammensetzung des Produkts lesen. Es ist ratsam, das Produkt nicht in der Nähe von offenen Flammen zu tragen. Nicht bei direktem Kontakt mit offenen Wunden auftragen.






### HINWEISE

Es ist ratsam, dass das Produkt, das für die unten aufgeführten spezifischen Indikationen bestimmt ist, von einem Arzt oder Physiotherapeuten verschrieben und von einem Orthopädietechniker entsprechend den individuellen Bedürfnissen angepasst wird. Um die Wirksamkeit, Verträglichkeit und korrekte Funktionalität zu gewährleisten, muss die Applikation mit größter Sorgfalt durchgeführt werden. Keinesfalls darf die vom Arzt/Physiotherapeuten/Orthopädietechniker vorgenommene Einstellung verändert werden. Bei nicht bestimmungsgemäßer Anwendung oder Einstellung erlischt die Haftung des Herstellers. Die Orthese ist nur für den Gebrauch durch einen einzigen Patienten bestimmt, andernfalls übernimmt der Hersteller keine Haftung gemäß der Verordnung für Medizinprodukte. Bei überempfindlichen Personen kann es bei direktem Hautkontakt zu Rötungen oder Reizungen kommen. Bei Auftreten von Schmerzen, Schwellungen, Tumescenzen oder anderen anormalen Reaktionen bitte sofort an den eigenen Arzt wenden und, in besonders schwerwiegenden Fällen, die Tatsache dem Hersteller und der zuständigen Behörde in eigenen Land melden. Die orthopädische Wirksamkeit des Produktes ist nur dann gewährleistet, wenn alle seine Komponenten verwendet werden.

### AUSWAHL/GRÖSSEN

Artikelnummer	REF. 4320	
Größen	S	L
Umfang Unterarm (cm)	< 27	> 27
Farbe	beige	
beidseitig anwendbar		

### PFLEGE

-  Nicht bleichen
-  Keine chemische Reinigung
-  Nicht bügeln
-  Nicht im Trockner trocknen
-  Waschanweisung: Die Druckkissen entnehmen. Handwäsche des Gurtes, des Kältekissenbezuges und des Druckkissens bis 30° C mit neutraler Seife, nicht in der Nähe von Wärmequellen trocknen.

Das Produkt und seine Bestandteile nach dem Gebrauch sachgerecht entsorgen.

### ZWECKBESTIMMUNG

Das Epi320 ist ausschließlich für die Therapierung von Epicondylitis am Epicondylus medialis/lateralis humeri einzusetzen. Einsatzbereich ist der Epicondylus medialis/lateralis humeri.

### INDIKATIONEN

- Akute und chronische Epicondylitis und Epitrochleitis des Ellenbogens
- Muskelkontraktionen
- Vorbeugung von sportbedingten Entzündungen

### KONTRAINDIKATIONEN

Zur Zeit keine bekannt

### EIGENSCHAFTEN UND MATERIAL

- Struktur aus beidseitig mit Kunstleder beschichtetem Neopren
- Velcro® - Klettverschluss mit Nylonlasche
- Druckstück aus rutschfestem Gewebe

### ANLEGEN

- 1 Das Druckpolster an der Bandage am entsprechenden Klettbereich anbringen; das lange Teil des Druckpolsters muss senkrecht zum langen Teil des Bands liegen.
- 2 Bandage so positionieren, dass das Druckpolster 3 bis 4 Finger breit unter dem Epicondylus liegt (Abb. A) und mit den Extensionsmuskeln der Hand gefluchtet ist.
- 3 Das Endstück des Bands durch den entsprechenden Ring ziehen, Bandage spannen und um sich selbst verschliessen (Abb. B).
- 4 Prüfen, dass das Polster korrekt sitzt.
- 5 Wenn die Bandage sich unangenehm anfühlt oder einengt, die Spannung am Verschluss etwas lockern.



SINGLE PATIENT  
MULTIPLE USE

 PLEASE READ THESE INSTRUCTIONS CAREFULLY AND KEEP THEM

## Medial epicondylitis strap providing compression

### DECLARATION OF CONFORMITY

As the manufacturer, ORTHOSERVICE AG declares, under its sole responsibility, that this is a class I medical device that has been manufactured and assessed, according to the EU Regulation 2017/745 (MDR). These instructions have been drawn up in application of the aforementioned Regulation. They are intended to ensure an adequate and safe use of the medical device.

### TRADEMARKS OF MATERIALS

Velcro® is a registered trademark of Velcro Industries B.V.

### SAFETY PRECAUTIONS

We recommend that the pressure exerted by the device does not act on parts of the body with wounds, swelling, or welts. It is advisable to not over tighten the device so as to avoid generating areas of excessive local pressure or the compression of underlying nerves and/or blood vessels. If in doubt on how to apply the device, contact a doctor, physiotherapist, or an orthopedic technician. Read the product composition on the internal label carefully. We recommend to not wear the device in the proximity of free flames. Do not apply in direct contact with open wounds.






### WARNINGS

The product has been designed for the specific indications stated below and must be prescribed by a doctor and fitted by an orthopaedic technician. The orthopaedic technician is responsible for fitting the product and providing information about how to use it safely in accordance with individual requirements. The product must be fitted with the utmost care to ensure its efficacy, tolerability and correct function. Any changes to the structure or adjustment of the device must be prescribed by a physician and performed by an orthopaedic technician. Under no circumstances should the adjustment made by the physician/orthopaedic technician be altered. The manufacturer is no longer liable if the product is used or adapted inappropriately. The orthosis is intended to be used only by a single patient; if it is used for more than one patient, the manufacturer accepts no responsibility or liability in accordance with medical device legislation. Direct contact with the skin may cause reddening or irritation in hypersensitive individuals. In the case of onset of pain, swelling, lumps or any unusual reaction, immediately contact your physician. The orthopaedic efficacy of the product may only be guaranteed when all of its components are used.

### SELECTION/SIZE

Code	REF. 4320	
Size	S	L
Forearm circumference (cm)	< 27	> 27
Colour	beige	
fits right and left		

### MAINTENANCE

-  Do not bleach
-  No chemical cleaning
-  Do not iron
-  Do not tumble-dry
-  Washing instructions: Remove the pads. Hand wash the bandage, the cover of the cooling pad and the pressure pad at max. 30° C with neutral soap. Dry away from heat sources.

Do not dispose of the product or any of its components into the environment.

### INDICATIONS

- Severe and chronic epicondylitis and medial epicondylitis
- Muscle contractions
- Preventing inflammation during sports

### CONTRAINDICATIONS

There are no known contraindications at this time.

### FEATURES AND MATERIALS

- Double-lined neoprene with leatherette support
- Velcro® fastening with a nylon loop
- Non-slip fabric pressure pad

### PUTTING ON THE APPLIANCE

- 1 Attach the pressure pad on the bandage in the area Velcro® provided; the pressure pad has to be placed with the long part perpendicular to the long side of the bandage
- 2 Place the bandage 3 or 4 fingers below of the epicondyle (fig.A), aligning it with the extensor muscles of the hand
- 3 Insert the end part of the bandage into the appropriate ring; tighten the bandage and close it on itself (fig. B)
- 4 Check that the pressure pad is in the correct position
- 5 Should the bandage disturb too much when wearing it or cause a tingling sensation, slightly loosen the closure.

 LIRE ATTENTIVEMENT CES INSTRUCTIONS ET LES CONSERVER

## Brassard pour épicondylite avec élément presseur

### DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

En qualité de fabricant, ORTHOSERVICE AG déclare sous sa responsabilité exclusive que ce produit est un dispositif médical de Classe I et qu'il a été réalisé conformément aux conditions requises par le Règlement UE 2017/745 (MDR). Ces instructions ont été rédigées en accord avec ledit règlement et ont pour but de garantir l'utilisation correcte et sûre du dispositif médical.

### MARQUES COMMERCIALES DES MATÉRIAUX

Velcro® est une marque enregistrée de Velcro Industries B.V.

### PRÉCAUTIONS D'UTILISATION

Veiller à ce que la pression exercée par le dispositif n'agisse pas sur les parties du corps présentant des lésions, enflures ou tuméfactions. Il est conseillé de ne pas trop serrer le produit, afin de ne générer aucune zone de pression locale excessive et d'éviter la compression des nerfs et/ou des vaisseaux sanguins. En cas de doute sur les modes d'application, contacter un médecin, un kinésithérapeute ou un technicien orthopédiste. Lire attentivement la composition du produit sur l'étiquette située à l'intérieur. Il est recommandé de ne pas porter le dispositif à proximité de flammes nues. Ne pas appliquer en contact direct avec des plaies ouvertes.






### AVERTISSEMENTS

Le produit étant spécifiquement conçu pour les indications reportées ci-dessous, il est conseillé de l'utiliser sur prescription d'un médecin ou d'un kinésithérapeute et de le faire appliquer par un technicien orthopédiste, conformément aux exigences individuelles. Afin de garantir son efficacité, sa capacité à être toléré et son bon fonctionnement, le produit doit absolument être appliqué avec le plus grand soin. Ne modifier en aucun cas le réglage effectué par le médecin/kinésithérapeute/technicien orthopédiste. En cas d'utilisation ou d'adaptation inappropriée, le fabricant ne sera pas tenu responsable. L'utilisation de l'orthèse est prévue pour un seul patient à la fois ; dans le cas contraire, le fabricant décline toute responsabilité, conformément aux dispositions du règlement relatif aux dispositifs médicaux. Pour les sujets hypersensibles, le contact direct avec la peau pourrait causer des rougeurs ou des irritations. En cas d'apparition de douleurs, enflures, tuméfactions ou en cas de toute autre réaction anormale, s'adresser immédiatement à son médecin et, en cas de problème particulièrement grave, signaler le fait au fabricant et à l'autorité compétente de son pays. L'efficacité orthopédique du produit n'est garantie que lorsqu'il est utilisé avec tous ses composants.

### SÉLECTION/TAILLES

Code	REF. 4320	
Mesure	S	L
Circ. avant-bras (cm)	< 27	> 27
Couleur	beige	
ambidextre		

### ENTRETIEN

-  Ne pas blanchir
-  Pas de nettoyage chimique
-  Ne pas repasser
-  Ne pas sécher en séchoir
-  Instructions de lavage: Retirer le coussinet de son étui. Lavage à la main de la bandage, de l'étui et de la pelote de pression jusqu'à 30° C avec du savon neutre, ne pas sécher à proximité de sources de chaleur.

L'orthèse et ses composants doivent être éliminés en respectant les normes environnementales.

### INDICATIONS

- Épicondylite et épitrochléite du coude, aiguës ou chroniques
- Contractures musculaires
- Prévention des processus inflammatoires durant l'activité sportive

### CONTRE-INDICATIONS

Actuellement non connues

### CARACTÉRISTIQUES ET MATÉRIAUX

- Structure en Néoprène doublé avec renfort en simili cuir
- Fermeture à Velcro® avec passant en Nylon
- Élément presseur en tissu antidérapant

### ENFILAGE

- 1 Appliquez la pelote de pression sur le bandage dans la zone spéciale Velcro®; la pelote de pression doit être positionné avec la partie longue perpendiculaire au coté long de le bandage.
- 2 Positionnez le bandage à 3 ou 4 doigts en dessous de l'épicondyle (fig. A), en l'alignant avec les muscles extenseurs de la main.
- 3 Insérez l'extrémité de le bandage dans la boucle approprié; serrez le bandage et fermez le su lui-même (fig. B)
- 4 Vérifiez que la pelote de pression est correctement positionné
- 5 Si à l'usage le bandage s'avérait occasionner une gêne trop importante ou provoquait des picotements, desserrer légèrement la fermeture.